

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.32>

Попова Лариса Георгиевна, Гришенкова Екатерина Сергеевна

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ СВОБОДЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Статья посвящена анализу существующих определений и выяснению степени изученности концепта СВОБОДА в современном языкознании. Предлагается алгоритм выяснения концептуального понимания свободы в английском и русском языках. Источниками исследовательского материала послужили данные идеографических, толковых, двуязычных словарей английского и русского языков. Проведенный сопоставительный анализ семантики ядерных лексем изучаемого концепта позволил выявить сходства и различия в экспликации понятийного компонента этого концепта в английском и русском языках.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/3/32.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 153-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

9. Шведова И. В., Герасимова С. А. Модели передачи беспредложного дательного падежа русского языка на немецкий язык (на материале инструкций по эксплуатации бытовой техники) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 10 (64). Ч. 2. С. 175-177.
10. Шелякин М. А. Русский инфинитив (морфология и функции): учеб. пособие. Изд-е 2-е, стереотип. М.: Флинта; Наука, 2011. 160 с.
11. **Business Online Banking Instructions** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wsfsbank.com/Small-Business/Banking/Online-Mobile-Banking/Online-Banking/Business-Online-Banking-Instructions> (дата обращения: 19.01.2019).
12. **How to utilise telephone banking features** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.nab.com.au/personal/help-and-guidance/ways-to-bank/telephone-banking/features> (дата обращения: 04.11.2018).
13. https://www.sberbank.ru/ru/person/dist_services/warning?_ga=2.52495720.1785341228.1547907043-844788918.1536919160 (дата обращения: 19.01.2019).
14. <https://yandex.ru/video/search?text=инструкция по работе в онлайн втб 24> (дата обращения: 01.11.2018).
15. <https://youtu.be/ZQd61U-VPNs> (дата обращения: 04.11.2018).

PECULIARITIES OF USING THE INFINITIVE IN ON-LINE BANKING INSTRUCTIONS (BY THE MATERIAL OF THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES)

Mukhortova Irina Igorevna

*Boarding School for Girls of the Ministry of Defense of the Russian Federation, Moscow
Irene8181@mail.ru*

By the material of banking instructions the article analyses the peculiarities of using the infinitive taking into account the specificity of its morphological forms and syntactic functions. Approaching the problem of the part-of-speech affiliation of the infinitive form the author considers its verbal and nominal characteristics. Analysing the specificity of this uncommon linguistic phenomenon the researcher discovers the peculiarities of using the infinitive, identifies the similarities and differences of its usage in the English and Russian on-line banking instructions.

Key words and phrases: infinitive; forms of infinitive; syntactic functions; instruction; on-line instruction; banking instruction.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 26.10.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.32>

Статья посвящена анализу существующих определений и выяснению степени изученности концепта СВОБОДА в современном языкознании. Предлагается алгоритм выяснения концептуального понимания свободы в английском и русском языках. Источниками исследовательского материала послужили данные идеографических, толковых, двуязычных словарей английского и русского языков. Проведенный сопоставительный анализ семантики ядерных лексем изучаемого концепта позволил выявить сходства и различия в экспликации понятийного компонента этого концепта в английском и русском языках.

Ключевые слова и фразы: концепт; свобода; английский язык; русский язык; сопоставительный анализ; ядерная лексема.

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор

Гришенкова Екатерина Сергеевна

Московский городской педагогический университет

Larageorg5@gmail.com; Olda97@yandex.ru

КОНЦЕПТУАЛЬНОЕ ПОНИМАНИЕ СВОБОДЫ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Когнитивный подход к исследованию лексических единиц в языкознании как на материале одного, так и при сопоставлении нескольких языков находит активное применение на протяжении уже многих лет. **Цель** данной статьи заключается в том, чтобы показать специфику лексико-семантической представленности ядра концепта СВОБОДА в дальних родственных языках: английском и русском. **Задачами** исследования выступают следующие моменты: установление степени изученности вербализации этого концепта в лингвистике, определение и сопоставление состава ядерных лексем, способных представить ядро данного концепта в английском и русском языках. В имеющихся определениях концепта [3; 4; 10-12; 14; 15; 20-22] есть сходства – концепт определяется как ментальное образование, способное как единица мышления или памяти отражать культуру народа. В данной статье за основу берется понимание концепта, предложенное В. И. Карасиком [11].

Целесообразно систематизировать по подходам имеющиеся лингвистические исследования, посвященные изучению вербализации концепта СВОБОДА. Данный концепт хорошо изучен на материале русского языка. О. А. Кириллова, рассматривая прототип лингвокультурного концепта СВОБОДА, относит его к ключевым концептам русской культуры с доминирующим аксиологическим началом [13]. О. С. Егорова, О. А. Кириллова в своей работе определяют языковую репрезентацию концепта СВОБОДА в медиадискурсе на материале русскоязычной прессы в составе прецедентных феноменов с позиции когнитивной лингвистики [7].

В своей диссертации И. Б. Щеболева предлагает методику, позволяющую выявить влияние, которое оказывает на концепт СВОБОДА контекст культурного, социально-политического и идеологического характера, на материале русского языка [27]. Н. М. Петровых рассматривает во взаимосвязи концепты ВОЛЯ и СВОБОДА в русском языковом сознании. ВОЛЯ и СВОБОДА считаются ею частным случаем оппозиции «свое» – «чужое» [19].

В сопоставительном языкознании имеет место исследование данного концепта на материале родственных языков. Сравнивая вербализацию концептов FREEDOM, LAW, СВОБОДА, ЗАКОН в английской и русской лингвокультурах, Е. В. Щепотина обращается к эксперименту, нацеленному на выяснение специфики образов сознания носителей названных лингвокультур при выражении ассоциативных норм [28].

В своей кандидатской диссертации А. С. Солохина изучает отображение концепта СВОБОДА в английской и русской лингвокультурах. Она подчеркивает тот факт, что он относится к числу базовых концептов-регулятивов, представлен в виде символа, сущность которого состоит в бинарном противопоставлении свободы и несвободы [23].

Т. Г. Ардашева в своей кандидатской диссертации, посвященной лингвокогнитивному анализу концепта СВОБОДА на материале русского, английского и французского языков, выясняет этноспецифику в структуре его содержания. Исследователь приходит к выводу о том, что концепт СВОБОДА является базовым концептом, формирует мировоззрение индивида и социума, регулирует поведение индивидов в обществе, обладает широкой сферой применения [2]. Кроме этого в сопоставительном языкознании исследуется не только концепт СВОБОДА, но и понятие *свобода* на материале родственных языков. В. Д. Чеканова, сопоставляя немецкий и русский языки, выясняет специфику отображения понятия свободы в языковом сознании носителей упомянутых языков [25].

Отмечается присутствие лингвистических работ, где исследуется данный концепт при сопоставлении и неродственных языков. На материале английского, русского и казахского языков изучают данный концепт Н. М. Жанпеисова, А. Ж. Жумаханова применительно к философскому и бытовому сознанию. Языковеды приходят к выводу о том, что концепт СВОБОДА в казахском языке так же, как в русском и английском языках, актуализируется в «пограничных» ситуациях перехода от свободы к несвободе и наоборот [8].

Представленный анализ показал высокий уровень **актуальности** исследования вербализации концепта СВОБОДА в современном языкознании, но остается не до конца изученным вопрос репрезентации этого концепта посредством ядерных лексем. Отсюда **новизна** предлагаемой работы состоит в раскрытии методики выяснения состава ядерных лексем, способных репрезентировать концепт, с одной стороны, а с другой стороны, в проведении сопоставительного анализа лексико-семантической репрезентации этого концепта в дальних родственных языках. Для выяснения состава ядерных лексем мы обратились к методу реверсивности (обратимости), предложенному С. В. Гриневым-Гриневицем и Э. А. Сорокиной [5, с. 28], суть которого состоит в обращении к двуязычным словарям, содержащим много информации о семантических отношениях лексических систем разных языков. Использование реверсивного метода предусматривает выделение нескольких этапов, называемых «шагами» и «оборотами», где под «шагом» понимается перевод исследуемого понятия с исходного языка на другой язык, под «оборотом» – последующее возвращение к исходному языку. Поэтому мы обратились на первом этапе к данному русско-английскому словарю [16, с. 626] для установления английских слов, передающих понимание свободы. А затем использовали словарные статьи англо-русского словаря для выяснения точности передачи понимания свободы [17, с. 315, 453]. Кроме этого, обращение к идеографическим словарям английского и русского языков позволило нам установить, что ядерной лексемой концепта СВОБОДА в английском языке могут быть лексемы *liberty* и *freedom*, а в русском языке – лексема *свобода* [9; 33]. Для установления семантики этих лексем были взяты за основу словарные толкования лексем на базе толковых словарей.

По данным толковых словарей лексема *liberty* означает свободу жить своей жизнью так, как Вы хотите, без вмешательства со стороны других людей или властей. Свобода – это свобода идти куда угодно, которую Вы теряете, когда Вы заключены в тюрьму. Если кто-то свободен что-то сделать, то ему было дано разрешение на это. Если Вы говорите, что позволили себе что-то сделать, Вы говорите, что сделали это, не спрашивая разрешения. Люди говорят это, когда они не думают, что кто-то будет возражать против того, что они сделали [26; 29].

Свобода – это данное законодательно право свободы, такое как свобода слова. Это и выполнение чего-либо, не спрашивая разрешения, которое может оскорбить или расстроить кого-то. Быть свободным – это означает официально иметь право или разрешение что-либо делать, принимать вольности: а) делать необоснованные изменения в чем-то; б) старомодно относиться к кому-то без уважения, слишком быстро, слишком дружно, особенно сексуально. На свободе – если заключенный или животное находятся на свободе, они больше не находятся в тюрьме или не заключены в другое место [32].

Это свободное от репрессивных ограничений, налагаемых властью на образ жизни, поведение или политические взгляды, состояние в обществе. Статуя свободы в США. Сила или объем действия, когда люди могут действовать и пользоваться свободой, чтобы выражать свои собственные предпочтения. Свобода человека от контроля со стороны судьбы. Морской поход, предоставленный матросу. Самонадеянное замечание или действие [31]. Бесцеремонность, привилегии, морской термин – увольнение на берег [30].

Другой ядерной лексемой в английском языке для репрезентации концепта СВОБОДА выступает лексема *freedom*. Обратимся к ее словарным толкованиям. В толковых и двуязычных словарях английского языка отмечается такой ряд значений:

Состояние свободного, не заключенного в тюрьму или поработанного человека. Отсутствие определенного ограничения или ограничений в целом; состояние свободного, безусловного [1]. Свобода – это состояние,

позволяющее делать то, что вы хотите сделать [29; 32]. Отсутствие необходимости, принуждения или ограничения в выборе или действии [34]. Почётное гражданство (обыкн. города; предусматривает предоставление почётному гражданину определённых привилегий); независимость; право; прямота, откровенность, подвижность; лёгкость, непринуждённость; привилегия; вольность; в технике – люфт, зазор, просвет [30].

На базе толковых словарей русского языка было выяснено, что свобода – это возможность проявления субъектом своей воли. «Положение, при котором отсутствуют ограничения и стеснения, связывающие общественно-политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса или всего общества. Это отсутствие каких-нибудь стеснений, ограничений в чем-нибудь. Это и возможность беспрепятственно, без стеснения и принуждения действовать в какой-нибудь области общественной жизни (полит.). Состояние того, кто не лишен возможности передвигаться по собственной воле» [24].

«Своя воля, простор, возможность действовать по-своему; отсутствие стеснения, неволи, рабства, подчинения чужой воле. Свобода – понятие сравнительное; она может относиться до простора частного, ограниченного, к известному делу относящегося, или к разным степеням этого простора, и наконец к полному, необузданному произволу или самовольству. Свободный, вольный человек, не раб. Свободный, нестесненный, непринуждаемый и невынужденный. Свободный человек, вольный, не раб, не крепостной; или досужный, незанятый делом. Свободный, то есть без задержек» [6].

«Свобода – это отсутствие стеснений и ограничений, связывающих общественно-политическую жизнь и деятельность какого-нибудь класса, всего общества или его членов. Свобода – это и возможность проявления субъектом своей воли на основе осознания законов развития природы и общества. Свобода есть осознанная необходимость» [18].

Сопоставление семантики ядерных лексем, репрезентирующих концепт СВОБОДА в английском и русском языках, показывает наличие общих и отличительных черт. Общим выступает понимание свободы как

- возможности идти куда угодно, которую Вы теряете, когда Вы заключены в тюрьму;
- право, данное законодательно;
- воли, вольности.

Отличительными свойствами понимания свободы в английском языке выступает представление свободы как

- свободы жить своей жизнью так, как Вы хотите, без вмешательства со стороны других людей или властей, не спрашивая разрешения, которое может оскорбить или расстроить кого-то;
- Статуя свободы в США;
- свободы человека от контроля со стороны судьбы;
- морской поход, предоставленный матросу;
- самонадеянное замечание или действие;
- Почётное гражданство;
- прямота, откровенность;
- подвижность, лёгкость;
- непринуждённость;
- привилегия;
- в технике – люфт, зазор, просвет.

В русском языке ядерная лексема *свобода* передает своей семантикой такое отличительное понимание свободы, как

- отсутствие каких-нибудь стеснений, ограничений в чем-нибудь;
- кто не лишен возможности передвигаться по собственной воле;
- простор частного, ограниченного, к известному делу относящегося, или к разным степеням этого простора, и, наконец, полный, необузданный произвол или самовольство;
- незанятость делом;
- действие без задержек;
- осознанная необходимость.

Таким образом, анализ существующих мнений лингвистов на статус концепта позволил взять за основу предлагаемого исследования определение концепта, предложенное В. И. Карасиком, который под ним понимает ментальное образование, состоящее из понятийной, образной и ценностной частей. Концепт СВОБОДА, постоянно привлекающий к себе внимание языковедов, исследован в области его понятийного компонента при сопоставлении родственных английского и русского языков недостаточно полно. Поэтому обращение к двуязычным, идеографическим словарям английского и русского языков позволило выделить в качестве ядерных лексем, репрезентирующих понятийный компонент данного концепта, лексемы *liberty, freedom* и *свобода*. Данные толковых словарей, раскрывающие семантику этих лексем, показали наряду с присутствием общих черт концепта своеобразие его экспликации, которое связано с историей и культурой носителей сопоставляемых языков.

Список источников

1. **Английский толковый словарь** [Электронный ресурс]. URL: <http://engood.ru/anglijskij-tolkovij-slovar/> (дата обращения: 13.11.2018).
2. **Ардашева Т. Г.** Лингвокогнитивный анализ концепта «свобода»: на материале русского, английского и французского языков: дисс. ... к. филол. н. Ижевск, 2012. 210 с.
3. **Бабушкин А. П.** Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка. Воронеж: Изд-во ВГУ, 1996. 104 с.
4. **Воркачев С. Г.** Счастье как лингвокультурный концепт. М.: Гнозис, 2004. 192 с.

5. **Гринев-Гриневиц С. В., Сорокина Э. А.** К вопросу о методах лингвистических исследований // Вестник Московского государственного областного университета. Серия «Лингвистика». 2010. № 1. С. 23-31.
6. **Даль В. И.** Словарь Даля. 2012 [Электронный ресурс]. URL: <https://slovar.cc/rus/dal/574895.html> (дата обращения: 13.09.2018).
7. **Егорова О. С., Кириллова О. А.** «Свобода» и «воля» как ключевые концепты русской культуры // Ярославский педагогический вестник. 2012. Т. 1. № 4. С. 161-167.
8. **Жанпеисова Н. М., Жумаханова А. Ж.** Концепт СВОБОДА в английской, русской и казахской лингвокультурах [Электронный ресурс] // Наука вчера, сегодня, завтра: сб. ст. по материалам XIII Международной научно-практической конференции. Новосибирск: СибАК, 2014. № 6 (13). URL: <https://sibac.info/conf/science/xiii/38538> (дата обращения: 13.09.2017).
9. **Идеографический словарь русского языка.** М.: ЭТС, 1995. 820 с.
10. **Карасик В. И.** Модельная личность как лингвокультурный концепт // Филология и культура: материалы III Международной научной конференции (16-18 мая 2001 г.): в 3-х ч. Тамбов: Изд-во ТГУ, 2001. Ч. 2. С. 98-101.
11. **Карасик В. И.** Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 477 с.
12. **Карасик В. И., Слышкин Г. Г.** Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики: сб. науч. тр. / под ред. И. А. Стернина. Воронеж: ВГУ, 2001. С. 75-80.
13. **Кириллова О. А.** Прототип лингвокультурного концепта «Свобода» [Электронный ресурс] // III Научно-образовательный комплекс Ямало-Ненецкого автономного округа. 2014. URL: <http://nok3yanao.ru/blog-l/entry/prototip-lingvokulturnogo-kontsept-a-svoboda> (дата обращения: 13.09.2018).
14. **Красных В. В.** «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
15. **Краткий словарь когнитивных терминов** / под общ. ред. Е. С. Кубряковой. М.: МГУ, 1996. 245 с.
16. **Мюллер В. К.** Большой русско-английский словарь в новой редакции. М.: Цитадель-трейд; РИПОЛ классик, 2010. 816 с.
17. **Мюллер В. К.** Новый англо-русский словарь. М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2008. 946 с.
18. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovarozhegova.ru/> (дата обращения: 13.09.2018).
19. **Петровых Н. М. (Катаева Н. М.)** Концепты *воля* и *свобода* в русском языковом сознании // Известия Уральского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки. История. Филология. Искусствоведение». 2002. № 5 (24). С. 207-217.
20. **Пименова М. В.** Введение в когнитивную лингвистику: учеб. пособие. Кемерово: ИПК «Графика», 2004. 60 с.
21. **Попова З. Д., Стернин И. А.** Когнитивная лингвистика [Электронный ресурс]. М.: АСТ; Восток – Запад, 2007. URL: <https://superlinguist.ru/kognitivnaia-lingvistika-skachat-knigi-besplatno/popova-z-d-sterinin-i-a-kognitivnaia-lingvistika.html> (дата обращения: 13.09.2018).
22. **Семенова Е. М.** Концепт «свобода» в языковой картине мира американского и русского народов [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontsept-svoboda-v-yazykovoy-kartine-mira-amerikanskogo-i-russkogo-narodov> (дата обращения: 13.09.2018).
23. **Солохина А. С.** Концепт «свобода» в английской и русской лингвокультурах: дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 2004. 191 с.
24. **Толковый словарь русского языка** [Электронный ресурс] / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <https://slovar.cc/rus/ushakov/450555.html> (дата обращения: 13.09.2017).
25. **Чеканова В. Д.** Концепт «Свобода» в немецком и русском языках [Электронный ресурс]. URL: http://www.rusnauka.com/12_KPSN_2013/Philologia/7_135358.doc.htm (дата обращения: 13.09.2018).
26. **Шаталова Т. И.** Англо-русский идеографический словарь. М.: Рус. яз., 1994. 240 с.
27. **Щеболева И. Б.** Функционирование и развитие концептов *свобода*, *власть* и *вызов* в русской языковой картине мира: на материале художественных текстов: дисс. ... к. филол. н. Ростов-на-Дону, 2008. 193 с.
28. **Щенотина Е. В.** Экспериментальное исследование концептов *freedom*, *law*, *свобода*, *закон* в английской и русской лингвокультурах // Филологические науки в России и за рубежом: материалы III Международной научной конференции (г. Санкт-Петербург, июль 2015 г.). СПб.: Свое издательство, 2015. С. 117-120.
29. **Collins COBUILD Advanced Learner's English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.вокабула.рф/словари/csaed/liberty> (дата обращения: 13.09.2018).
30. http://www.diclib.com/cgi-bin/d.cgi?p=liberty&page=search&l=ru&base=&prefbase=&newinput=1&st=&diff_examples=1&category=cat3#XHBA9pYqzpc (дата обращения: 13.11.2018).
31. <https://en.oxforddictionaries.com/definition/liberty> (дата обращения: 13.09.2018).
32. **Longman Dictionary of Contemporary English** [Электронный ресурс]. URL: <http://getintopc.com/software/education/longman-dictionary-of-contemporary-english-free-download/> (дата обращения: 13.09.2018).
33. **Thesaurus of English Words and Phrases by Peter Mark Roget** [Электронный ресурс]. URL: https://openlibrary.org/works/OL2900141W/Thesaurus_of_English_words_and_phrases (дата обращения: 13.09.2018).
34. **Webster's English dictionary** [Электронный ресурс]. Surjeet Publications, 1989. URL: <http://slovar-vocab.com/english/websters-vocab.html> (дата обращения: 24.12.2016).

CONCEPTUAL UNDERSTANDING OF FREEDOM IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

Popova Larisa Georgievna, Doctor in Philology, Professor
Grishenkova Ekaterina Sergeevna
 Moscow City University
 Larageorg5@gmail.com; Olda97@yandex.ru

The article aims to analyse the existing definitions and to make a review of the previous study of the concept FREEDOM in modern linguistics. The authors offer an algorithm to identify conceptual understanding of freedom in the English and Russian languages. The data of ideographic, explanatory, bilingual dictionaries of the English and Russian languages have served as the research material. A comparative analysis of the semantics of the nuclear lexemes of the concept under study has revealed similarities and differences in the explication of the notional component of this concept in the English and Russian languages.

Key words and phrases: concept; freedom; English language; Russian language; comparative analysis; nuclear lexeme.